



PHOTO : Romain Durfort

Ninni

Commentaire extrait de « Comptines de miel et de pistache » - Editions Didier Jeunesse :

Voici une berceuse très répandue dans toute la Turquie. La 1ère phrase de chaque couplet est une suite d'onomatopées qui accompagne le mouvement du bercement. Seule la dernière syllabe se modifie en fonction de la rime qui suit. On accorde généralement au 1er couplet un sens métaphorique : le veau est un jeune garçon amoureux, le jardinier son père et le chou la jeune fille dont il est épris mais qui ne plait pas à la mère du jeune homme. Celle-ci demande à son mari de ne pas laisser leur fils approcher de la jeune fille. Dans le 2nd couplet, la maman chante les louanges et la beauté de son enfant, qu'elle compare à la lune, puis elle exprime ses souhaits d'avenir concernant son mariage et sa carrière, sujets très répandus dans les berceuses turques.

Dors

Dan dini dan dini dastané
Les veaux sont entrés dans le potager
Chasse-les vite, jardinier
Sinon tes beaux choux ils vont manger

Dan dini dan dini danadune
La mère a mis au monde une lune
Dieu lui a montré toute sa générosité
Faites que du mauvais œil il soit protégé

Dan dini dan dini dastanain
Que nos pots soient recouverts d'étain
Que ma fille devienne l'épouse d'un seigneur
Et que mon fils fasse son entrée au palais

Dan dini dan dini dastana
Mon fils vient d'avoir dix mois
Peu importe s'il en avait cinq
Pourvu qu'en grandissant il épouse de belles filles

Dan dini dan dini dastana
Danalar girmiş bostana
Kov bostancı danayı
Yemesin lahanayı
Eee eee eee e

Dan dini dan dini danadan
Bir ay doğmuş anadan
Kaçınmamış yaradan
Mevlam korosum nazardan
Eee eee eee e

Dan dini dan dini danaylı
Kaplarmız kalaylı
Kızım konak gelini
Oğlum olsa saraylı
Eee eee eee e

Dan dini dan dini danaylık
Benim oğlum on aylık
On olmasım beş olsum
Güzellere eş olsum
Eee eee eee e...

CD La Berceuse – Index 3

Chant : Nathalie Manguy

Guitare : Etienne Besnier

Programmation Bendir : Cyrille Peltier